



汤富华 主编

英语语感训练

Early-bird English

阅读大全

W 世界图书出版公司

笨鸟英语丛书 Early-bird English

英语语感训练阅读大全

主编 汤富华

编著 汤富华 蒲云玲

王斯妮 欧阳琳娜

世界图书出版公司

上海·西安·北京·广州

图书在版编目(CIP)数据

英语语感训练阅读大全/汤富华,蒲云玲,王斯妮,欧阳琳娜编著. —上海:上海世界图书出版公司,2001.7

(笨鸟英语丛书/汤富华主编)

ISBN 7-5062-5023-3

I. 英... II. ①汤... ②蒲... ③王... ④欧阳... III. 英语-阅读教学-自学参考资料 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 036144 号

英语语感训练阅读大全

汤富华 主编

上海世界图书出版公司 出版发行

上海市武定路 555 号

邮政编码 200040

上海申光印刷厂印刷

各地新华书店经销

开本:787×1092 1/32 印张:11.625 字数:251 100

2001 年 7 月第 1 版第 1 次印刷

印数:1—6 000

ISBN 7-5062-5023-3/H·285

定价:16.80 元

前 言

语言学家 Selinker(1985)曾指出大多数第二语言学习者(L2 learners)(多达 95%)不能获得目标语的语用能力(语篇能力)。而我通过大量的观察,特别是对日本、印度、尼泊尔和香港地区的英语交际的观察,以及这几年我在国内经过的语感训练模式小试、中试,我发现几乎所有的第二语言学习者(L2 learners)都能不同程度地获得目标语的语用能力。关键是能否立体输入并导入文化输入。

长期以来,为深化语感研究,我从语言学行为主义(Behaviorism)和心智主义(Mentalism)交叉理解,试图建立一个有效的第二语言习得模式——语感训练模式。目前,语感范畴的研究在语言学界几乎还是空白,涉及该范畴的研究成果可谓寥寥无几。著名语言学家 Krashen 在其著作中曾提到过语感,称之为“intuition”(Krashen,1981),还有些学者称之为 language feel 或 intuitive competence 等,总之,至今“语感”在语言学界还没有一个被广为接受的定义。

笔者认为 Krashen 的提法“intuition”是不妥的。英国权威词典《朗文当代英语词典》(1998 版,P48)对“intuition”的定义是:1[U] the ability to understand or know something by using your feelings rather than by carefully considering the facts; women's intuition 2[C] an idea about what is true in a particular situation based on strong feelings rather than facts. (译文:1 不需要考虑事实,凭你的感觉就知道或了解某



件事物的能力,例如:女性的直觉。2 在某一特殊环境中凭强烈的感觉而不是事实对某些事物的看法。)上面的定义使我们无法明白“intuition”与汉语中大家心知肚明却不可言说的“语感”有何联系。在汉语中我们称这种感觉为直觉,而常识告诉我们直觉是超语言的,它更多地强调个人的社会经验的积累,依赖于个人的智商。有些人可以凭直觉避免犯错误,而智商不够,再怎么教育或培训也很难达到“直觉”的水平,仍然免不了犯重复的错误。而“语感”通过正确的学习方式是可以获得并转化为语用能力的。一旦获得语感,学习者或多或少便可交际了。我认为“语感”不是 intuition,而是“Language Sense”,它应是一种语言的逻辑的感觉。很显然 intuition training 是不存在的,而 Language Sense training 是可行的。我曾在《中国英语教学》1999 年第一期撰文“On Language Sense Training in CET Practice”阐明了这个观点,引起了同行的广泛认同和关注。

语感(Language Sense)应是言语(parole)→意念(meaning)的逻辑转换(logic transfer)的能力,换句话说是一种语言能力的综合素质的反映。它含有很强的文化因素和对语言惯例(convention)的认知。当学习者对目标语的语言接触(language exposure)达到某一设定的变量时(因个人而异),量变便引起质变,即获得这种能力——语感。这种感觉是话语者(utterer)对目标语(target language)整体的综合感觉。它不可单从个人言语行为(individual linguistic behavior)如个人著作、某一个人的话语等获得,它是对社会整体语言惯例的认知(cognition)的产物。语感在话语者的语篇能力上表现为具备通过言语(parole)表层意义理解言语深层意义的能力。所谓语感就是多方位接触某种语言及其相关文化而产



生的一种规律性的感觉,语感(Language Sense)不是直觉(intuition),更不是简单的感觉(feel),不是与生俱来(可以通过培训获取),不是跨语言的(获得英语语感不可兼容日语语感),也不是终生拥有的。实际上语汇(vocabulary)和语篇(text)之间存在一个很大的障碍(gap),它们之间绝无平路,而是一个深渊,从语汇达到语篇只能飞跃(fly over)过去,这种飞跃的助力就是语感。第二语言学习者只有不停地接触和使用目标语(target language),多读、多写、多听、多说,完成语言惯例的认知的内化过程,也就是言语(parole)→意念(meaning)的逻辑转换过程,才能获得一种能自我完善,自我升级(保持语言接触的前提下)的语感。这样便在语言交际中获得了武装,有了支持材料(supporting material)并有了信心,这时便能轻而易举地飞跃语汇至语篇的障碍。

本书所遵循的语言学习路径——语感训练模式,着重于习得者对语言的音、形、义及相关文化接触的量化研究,特别强调中文语境下的有效训练,试图从理论上给第二语言习得者提供一条捷径,使广大读者在中文语境下更快捷,更有效地上手并获得英语的语篇能力,从而达到事半功倍的效果。

中文语境下的有效训练正是许多教育单位和学生忽略的中间平台。英语专业生都有这种感觉,在听外文台时,Radio Tokyo 或 Radio Beijing 比 VOA 或 BBC 要容易懂得多,这是文化背景在起作用。同为儒家文化背景的亚洲人思维基本是一致的,所以才会有上述的感觉。几十年来大多数的师生都有误区,以为学英语就是要学英国英语或美国英语,实际上在中国学英语,离开英国或美国的文化,你学的英语永远只能是工作英语(Working English)或中介语(Inter-language)。你原有的文化背景知识成为你抹不掉的烙印。



这时,你只有因势利导,通过它找到最佳的切入点。今天的英语在国际上已充当了世界普通话的作用,上网需要、出国旅游需要、谈国际贸易需要,几乎到处都能用英语交流。它早已不是狭义上的英美国家的语言,况且在与外籍人士交际的过程中,你会发现说英语的人不仅仅是来自英美,还有像你一样将英语当成第二语言的日本人、法国人等。因而在交际过程中应淡化语音、语调的纯正性,应着眼于可交际性。我们大部分人学英语无须成为英语教师,更无须成为英语朗诵演员,只要能够用就足够了。在这一点上印度人和香港人学英语的经验值得我们学习。当然,在英语学到一定的程度,超过了中文语境的平台后仍可向前迈进。这时西文语境下的英语语感训练则是下一个目标,而训练的地点,应在英美等英语国家。要记住每向上爬一步都要有一个平台,哪怕只是一点点。这就是向上向前的切入点。

正是出于这种认知上的考虑,我设计了这套语感训练丛书。本丛书通过语句训练的量化设计,展示了作者创造的“工作英语”(Working English)和“语言公差”(Linguistic Tolerance)概念的一种言语行为解释(见本文作者“企业对外推介英译的文体与文化思考”《中国翻译》2000年第6期)。书中尽量不偏不倚地谈对婚姻、金钱、幸福、工作、战争、外语学习、教育等全球话题的看法,尽量避免政治、种族、宗教的禁忌。这对于学习者亦有一定的指导作用。

我坚信我们拥有的是一种带诊断性的模式,它能给予学员心智上的自省并作实际可行的输入输出计划。而最重要的就是能通过它获取一种学与用的信心。相信每一个人都会不同的路,但是量化指标是关键的关键,它能成功地解释你如何获得了语篇能力。学员只要按照要求进行操练(见



附录《英语语感训练模式量化指导纲要》),在时间、精力、志向、需求上有所保证则习得任何一门外语都是可行的。我们在广东惠州地区经过的各种试验都证明该模式的有效性。

应用语言学第二语言习得领域开辟才 30 年,它是社会学、心理学、语言学、脑颅神经学、行为学相交叉的边缘科学,要真正摸清人类是如何习得语言及第二语言的确还任重道远。我们在此提出的语感训练模式,希望在业界能抛砖引玉,进一步完善外语教育的现有模式,走出僵化教学的误区,树立实事求是的学风。

时值语感训练丛书——笨鸟英语正式问世之际,我首先要感谢上海世界图书出版公司的施维老师,是她第一个接受了我“语感”雏形的提法,并让语感训练丛书的第一本得以问世。同时也感谢北京外语教学与研究出版社李朋义社长免费提供的各种学术著作和各种学术机会中所获得的语言学最新信息。在广东外语外贸大学我与在那里讲学的世界著名语言学家 Brian MacWhinney 教授提到语感范畴,他对“Language Sense”非常肯定,称比“intuition”更容易接受,这对于我是一个极大的鼓励和鞭策。这几年我在国内外访学的过程中,英国曼彻斯特城市大学(MMU)副校长 Richard Murray 和 Stephen Kirby 博士对我的科研活动表示了极大的关注,世界著名语言学家、伦敦大学客座教授 Neville Grant 对该丛书的编写提出了许多宝贵意见。北京外国语大学陈琳教授、广东外语外贸大学博士生导师何自然教授、中科院李亚舒教授、北京航空航天大学汤德馨教授、暨南大学梁栋华教授、湖南师范大学宁一中教授和香港中文大学的同行专家学者等给予了我莫大的教诲,令我受益匪浅。在推广工作中惠州大学陈优生研究员和杨小清副教授等各级领导



给了我极大的支持,专门为我的科研设置了语感训练语音试验室及推广工作室,本书也得到了惠州大学出版基金的资助。与我一同工作的同事林红等九位老师积极参与了量化研究,惠州市外经系统的袁葵东等多批学员也提出了许多宝贵的意见。我的妻子何春雪帮我整理打印全书和相关理论材料,在此一并表示诚挚谢意。

汤富华

2001年6月

于广东惠州丰湖书院

使用说明

“工作英语”(Working English)和“语言公差”(Linguistic Tolerance)是语感训练模式的核心概念。从认知角度来看,在中文语境下我们无论怎么努力,所习得的英语也只能达到“工作英语”的水平,且语言公差很大,但这种公差在交流时完全可以通过常识和身体语言得到补偿,认识到这一点,学习者便有了信心,成功也就在眼前了。

《英语语感训练阅读大全》的编写主要以汤富华副教授提出的语感训练模式及其量化指标为主线而编写的。该模式的主导思想是解决学习者的认知问题,然后进行定量的输入输出操练获取设想中的语感(第二语言习得的“黑匣子”),特别强调“简朴出真理”,亦即通过大量的简单语言——初级阶段的语言训练,弄清楚“where, when, who, which, what, why and how”。无论是阅读、会话,还是听力或写作,只要达到这个水平基本上已获得“社交语言能力”(Social Linguistic Competence)。这正是许多高学历的硕士、博士梦寐以求的事情。

学习者进入到阅读部分也就是语感训练模式的第二层次了,与之相应的是《英语语感训练听力大全》和《英语语感训练写作 30 篇》。我们设计的阅读量为 200 小时,只要按定量做了便能产生感觉或支持社交语言能力的效果。该书分三部分:

第一部分:基础篇,主要目标是让读者通过阅读 128 个小



故事能看懂七个 W (where, when, who, which, what, why, how) 的能力。

第二部分:应用篇,主要是申请国外留学、合同等实用函件,以便实际操作时需要。

第三部分:休闲欣赏篇,基本为三个阶梯,即初、中、高三个阶段,有很简单的陈述故事,也有论述,还有诗歌及名著,为便于阅读,大部分文章附有汉语。诗歌和小说节选部分,为保持英语阅读特色只附有脚注及作者简介。读者可按该书的式样再扩展 2~3 倍的阅读量,即能收到预期的效果。

学好一门外语时间、精力、志向和需求是必要的条件,阅读量是获取“支持材料”(Supporting Material)以转换语感(Language Sense)的关键所在。学员如能按部就班扎扎实实达到语感训练模式提供的量化要求,则一定能达到中文语境下习得英语的最佳效果。

《英语语感训练阅读大全》

编写组

2001 年 6 月

目 录

part I 基础篇

Passage 1~Passage 128	2~222
-----------------------------	-------

Part II 应用篇

1. 求职信(1)	224
2. 求职信(2)	225
3. 应聘信	226
4. 索取申请书	227
5. 聘用信	228
6. 申请留学	229
7. 给申请留学生的复函	231
8. 公证书	231
9. 请柬 1	232
10. 请柬 2	233
11. 招聘书	233
12. 租赁书	233
13. 合资合同	234
14. 销售合同	259

Part III 休闲欣赏篇

1. American Industry in the 19th Century 19 世纪的美国工业	264
2. How British People Celebrate Christmas 英国人是如何过圣诞节的	267



3. Understanding World War II	了解二次	
世界大战		270
4. Energy's Power	能源的力量	276
5. Something About AIDS	艾滋病	279
6. Three Days to See	假如给我三天光明	284
7. Chinese Americans	美籍华人	296
8. White House	白宫	302
9. Abraham Lincon's Gettysburg Address		
亚布拉罕·林肯葛底斯堡演讲		306
10. Of Studies	论学	307
11. A Red, Red Rose	红玫瑰	311
12. To the Cuckoo	致杜鹃	312
13. Ode to the West Wind	西风颂	314
14. Hamlet	哈姆雷特	315
15. Gone with the Wind	飘	319
16. Sister Carrie	嘉莉妹妹	328
17. Pride and Prejudice	傲慢与偏见	344

Part I

基 础 篇

Passage 1

A countryman was visiting a big city for the first time. When he entered an office building, he saw a fat old woman step into a small room. The door closed, lights flashed^①, and after a while the door opened and a beautiful model stepped out of the room.

The countryman was amazed^②, he said slowly, "I should have brought my wife here!"

注：他认为如果把妻子带来了让她试试，她也一定能变得美如模特的。该文的幽默在于对新生事物——电梯的反应。

① flash 闪亮

② be amazed 觉得惊奇

Questions:

- A. Who was visiting a big city?
- B. Where did he go in?
- C. What did he see?
- D. What did he regret?

Answers:

- A. A countryman was visiting a big city.
- B. He entered an office building.
- C. He saw a fat old woman step into a small room then a beautiful model came out.
- D. He regretted not bringing his wife.



Passage 2

One day in class, the teacher assigned his students to write a composition — The most beautiful thing I ever saw.

A student who seemed the least sensitive to beauty handed in his paper first with astonishing speed. It was short and to the point^①. He had written:

“The most beautiful thing I ever saw was too beautiful for words.”

① to the point 中肯,扼要

Questions:

- A. Where did the story happen?
- B. What did the teacher ask his students to do?
- C. What was the title of the composition?
- D. Who was the first to hand in his paper?
- E. What did he write?

Answers:

- A. It happened in class.
- B. He assigned them to write a composition.
- C. The most beautiful thing I ever saw.
- D. The student who seemed the least sensitive to beauty was the first to hand in his paper.
- E. He wrote: “The most beautiful thing I ever saw was too beautiful for words.”



Passage 3

It was a very hot summer afternoon. The sun was shining brightly. A very tall and fat woman was walking along the street. She felt uneasy^① because a schoolboy was following her closely. She began to walk faster, and the boy walked faster, then she walked slowly, and the boy walked slowly, too! At last the woman stopped. She turned round and looked at the boy.

"Tell me, boy," she asked. "Why are you following me?"

"Oh, sorry, madam," said the boy, "but it's cooler walking in the shade behind you."

① felt uneasy 感到不自在

Questions:

- A. What a day was it?
- B. Where did the story happen?
- C. Why was the woman feel uneasy?
- D. Why was the boy following the woman?

Answers:

- A. It was a hot summer day.
- B. It happened in the street.
- C. Because a schoolboy was following her closely.
- D. Because he felt it was cooler walking in the shade behind